

**No. 49113\***

—

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Memorandum of Understanding for the cooperation in the field of housing and construction between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009**

**Entry into force:** *18 July 2011 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 8 November 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine du logement et de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 8 novembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة -٣-

يقوم الطرفان بدراسة إمكانية التبادل التجاري في مجال مواد البناء وتجهيزات أليات البناء، وذلك حسب إحتياجات التنمية والإستثمار في البلدين وسيدعمان الشركات المهمة بذلك.

المادة -٤-

تشكل مجموعة عمل تنفيذية مشتركة مهمتها تنفيذ اهداف هذه المذكرة، والتعرف على فرص جديدة للتعاون، وتعدّد جلساتها بالتناوب في كلا البلدين بصورة دورية وكلما اقتضت الحاجة الى ذلك.

المادة -٥-

تسوى المنازعات الناشئة عن تطبيق هذه المذكرة بصورة ودية بين الطرفين.

المادة -٦-

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بتاريخ إعلام كل من الطرفين الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية. بإستكمال الإجراءات الداخلية المتبعة لإعتمادها.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لفترة خمسين سنوات وتمدد بشكل تلقائي لفترات أخرى ما لم يتم احد الطرفين بإعلام الطرف الآخر خطياً على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء صلاحية هذه المذكرة عن نيته بإلغائها،

حررت ووقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ١٥/٥/٢٠٠٩، بنسختين أصليتين باللغة التركية والعربية والإنكليزية، ولكل النصوص نفس الحجّة القانونية. وفي حال الإختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية



المهندس عمر إبراهيم غلاونجي  
وزير الإسكان والتعمير

عن  
حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي اكر  
وزير الزراعة

- ٧- الدراسات والتصاميم باستخدام البرامج الحاسوبية.
- ٨- سياسات وإستراتيجيات تنفيذ وصيانة المنشآت العامة.
- ٩- المواصفات الفنية المتعلقة بتصميم المنشآت ومواد البناء والحماية الزلزالية للمباني والمنشآت العامة.
- ١٠- التدريب والتأهيل في مجالات الإسكان والتعمير.
- ١١- المقاولات والمناقصات (العطاءات) في البلدين.
- ١٢- الإستشارات الهندسية.
- ١٣- اساليب تخطيط المشاريع العامة.
- ١٤- إجراءات ونظم تصنيف تأهيل المقاولين والمناقصات.
- ١٥- التشريعات المتعلقة بالبناء والتشييد والأشغال العامة.
- ١٦- الحد من الإمتداد العمراني العشوائي.
- ١٧- سياسات وإستراتيجيات إقامة المدن المستدامة.
- ١٨- محاربة التصحر والجفاف.
- ١٩- نقل سياسات التخفيف من الإنبعاث الحراري.

المادة ٢-٢-

يقوم الطرفان بإجراء الإتصالات بين الجهات المتماثلة في كلا البلدين بهدف تحليل وتحديد امكانيات التنفيذ مباشرة او بالمشاركة، لمختلف المشاريع في مجالات الإسكان والتعمير وذلك في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

ويدعم الطرفان معا مشاركة شركاتهما الإختصاصية في المناقصات الدولية التي تقام في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
في مجالات الإسكان والتعمير  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين).

وانطلاقاً من الرغبة المشتركة لحكومتَي البلدين في تنمية التعاون بينهما في مجالات التخطيط الإقليمي الشامل والإسكان والصرف الصحي والاستشارات الهندسية والمقاولات.

اتفقنا على مايلي :

المادة - ١ -

يقوم الطرفان استناداً للقوانين الساري العمل بها في بلديهما بتبادل المعلومات والخبرات والبحوث المتعلقة بواجبات وإمكانيات كل منهما في مجالات :

١- التخطيط الإقليمي على المستوى الإقليمي والمحلي.

٢- تطوير اساليب الاستفادة من نظم المعلومات الجغرافية وذلك بين المؤسسات الحكومية المكلفة بهذا النظام في كلا البلدين.

٣- السكن الإجتماعي والسكن الشبائي ومختلف اصناف السكن الهادفة الى تحسين عيش المواطنين وخاصة ذوي الدخل المحدود والمواطنين ذوي الإحتياجات الخاصة.

٤- سياسات وإستراتيجيات تخطيط وتمويل وتنفيذ المشاريع السكنية وخصوصاً السكن المعد لذوي الدخل المحدود.

٥- المواصفات الفنية والتشريعات في مجال الإسكان والبناء.

٦- تطبيق الأنظمة الحديثة وتطوير طرق المعالجة في مجال معالجة المياه الملوثة الناتجة من الصرف الصحي والصرف الصناعي.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING  
AND CONSTRUCTIONS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic and (hereinafter referred to as "Both Parties"),

Based on the common desire of the two Governments in developing the cooperation in the fields of comprehensive regional planning, housing and sewage sanitary and building, bidding, engineering consulting and contracting,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Both Parties will exchange the information, experiences and research in compliance with the laws and regulations in force in their country, related to the duties and possibilities of each other in the scopes of:

1. The regional planning on the local and regional level,
2. Promoting of beneficiary styles from geographical information systems among governmental establishments undertaking this system in both countries,
3. Social housing, youth's housing and different types of housing aiming at ameliorating citizens living circumstances and especially those of low income, and socially excluded citizens,
4. Politics and strategies of planning, financing and executing housing projects in particular the housing destined to low income persons,
5. Technical specifications and legislation in the field of housing and building,
6. Application of modern regulations and promoting treatment methods in the field of polluted water treatment from sanitary and industrial sewage,
7. Studies and design by computer program,
8. Politics and strategies of public constructions' executions and maintenance,

9. Technical specifications related to construction design, building materials, seismic protection for buildings and general constructions,
10. Training and qualification in the fields of housing and building,
  
11. Contracting and bidding in the two countries,
12. Engineering consulting,
13. General projects planning styles,
14. Procedures and classification regulations for contractors' qualification and bidding,
15. Legislation related to building, constructing and public Works,
16. Preventing unplanned urban sprawl,
17. Politics and strategies of creating sustainable cities
18. Fighting with desertification and drought,
19. Transportation politics for mitigation of greenhouse gas emissions.

#### **Article 2**

Both Parties will communicate between similar sectors in both countries in order to analyze, determine and perform the execution possibilities directly or by joint participation for the different projects in the scopes of housing and building either in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in any other country.

Both Parties will support their specialized partnership participation in the international bidding which will set up in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in other country.

#### **Article 3**

Both Parties will study the possibility of commercial exchange in the field of building materials and building mechanisms and equipments depending on development and exploitation needs in the two countries and they'll support the companies interested in this, as they'll encourage communications between businessmen of the two countries and contracting companies within the scopes which could cover this Memorandum and in the fields of cooperation of common interests in both countries.

#### **Article 4**

A group of work common execution will be formed and its assignment is to carry out the objects of this Memorandum and recognize new opportunities for cooperation, and its session will be periodically held alternatively and when will be an urgent need.

**Article 5**

The disputes resulting from this Memorandum will be settled in a friendly way between the two Parties.

**Article 6**

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfillment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

It will be valid for a period of 5 years and extended automatically for the same period unless one of the Parties notifies the other Party, in writing at least 6 months prior to its expiry date of its intention to denounce it.

Done in Damascus, on 15<sup>th</sup> May 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE  
SYRIAN ARAB REPUBLIC



**Mehmet Mehdi EKER**  
Minister of Agriculture and  
Rural Affairs

**Omar –Ebrahem GALAOWNGI**  
Minister of Housing and Construction



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**KONUT VE İNŞAAT ALANINDA İŞBİRLİĞİ**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle 'Her iki taraf' olarak anılacaktır),

Kapsamlı bölgesel planlama, konut yapımı, septik atık su, inşaat, ihale, mühendislik danışmanlığı ve müteahhitlik alanlarında iki Hükümet arasındaki işbirliğini geliştirmeye yönelik ortak istek doğrultusunda,

aralarında aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

**Madde 1**

Her iki taraf da, ülkelerinde yürürlükte olan mevzuat ve yönetmeliklere göre aşağıdaki faaliyetler kapsamındaki görevler için gereken bilgi, deneyim ve araştırma sonuçlarını birbirleriyle paylaşacaklardır:

1. Yerel ve bölgesel seviyede bölgesel planlama,
2. Bu sistemi her iki ülkede gerçekleştiren devlet kurumları arasında coğrafi bilgi sistemlerine dair faydalı stillerinin teşvik edilmesi,
3. Toplu konutlar, genç insanlara yönelik konutlar ve özellikle de düşük gelir gruplarına ve sosyal olarak dışlanmış vatandaşlara yönelik olarak vatandaşların yaşam koşullarını iyileştirmek amacını taşıyan farklı konut türleri,
4. Özellikle düşük gelir grubuna ait kişilere yönelik konut projeleri olmak üzere konut projelerinin planlanması, finanse edilmesi ve icra edilmesinde politika ve stratejiler,
5. Konut ve inşaat alanlarında teknik detaylar ve mevzuat,
6. Ev ve sanayi su atıklarını arıtma alanında arıtma metotlarının teşvik edilmesi ve modern yöntemlerin uygulanması
7. Bilgisayar programıyla tasarım ve çalışmalar,



8. Kamu inşaat faaliyetlerinin icrası ve devamıyla ilgili politika ve stratejiler,
9. Binalar ve genel inşaatlar için inşaat tasarımı, inşaat malzemeleri, sismik korumaya ilişkin teknik detaylar,
10. Konut ve inşaat alanlarında eğitim ve nitelikler,
11. İki ülkede ihale ve teklif verme süreci
12. Mühendislik danışmanlığı,
13. Genel proje planlama tarzları,
14. Müteahhitlerin nitelikleri ve teklif verme süreci için prosedürler ve sınıflandırma yönetmelikleri,
15. İnşaat ve bayındırlık işlerine ilişkin mevzuat,
16. Çarpık kentleşmenin engellenmesi
17. Sürdürülebilir şehirlerin yaratılmasına ilişkin politika ve stratejiler
18. Çölleşme ve kuraklıkla mücadele
19. Sera gazı emisyonlarının azaltılması için nakliye politikaları

### **Madde 2**

Her iki taraf da, ister Türkiye Cumhuriyeti, ister Suriye Arap Cumhuriyeti ister diğer bir ülkede olsun, konut ve inşaa kapsamında farklı projelere direkt ya da ortak katılım olasılıklarını analiz etmek, belirlemek ve yürütmek için her iki ülkedeki benzer sektörler arasında iletişim sağlayacaklardır.

Her iki taraf da, Suriye Arap Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti ya da diğer bir ülkede kurulacak uluslararası ihalelere katılım konusunda özelleşmiş ortaklık katılımını destekleyeceklerdir.

### **Madde 3**

Her iki taraf da, iki ülkedeki imar ihtiyaçlarına bağlı olarak inşaat malzemeleri ve mekanizmaları ve ekipmanları alanında ticari alışveriş olasılığını değerlendirecek ve bu Mutabakat Zaptı kapsamında hizmet verebilecek ilgili şirketleri destekleyecek, iki ülkenin iş adamları arasındaki iletişimi teşvik edecek ve her iki ülkenin ortak çıkarları bağlamında işbirliğine destek vereceklerdir.

**Madde 4**

Ortak bir yürütme grubu oluşturulacak ve bu grubun görevi bu Mutabakat Zaptının hedeflerini yerine getirmek, yeni işbirliği fırsatlarını tespit etmek olacaktır. Anılan grup iki ülkede dönüşümlü olarak düzenli ve gerektiğinde toplantılar düzenleyecektir.

**Madde 5**

Bu Mutabakat Zaptından doğacak anlaşmazlıklar taraflar arasında dostane şekilde çözüme kavuşturulacaktır.

**Madde 6**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Zaptın yürürlüğe girmesine dair gerekli tüm ie prosedürleri yerine getirdiğine ilişkin olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak son bildirim tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı 5 sene boyunca geçerli olacak ve taraflardan biri diğerini Mutabakat Zaptını iptal etmeyi istediğini yürürlük süresinin bitiminden en az 6 ay öncesinde yazılı olarak bilgilendirmedikçe, yürürlük süresi aynı süre için otomatik olarak yenilenir.

İşbu Anlaşma, Şam'da 16 Mayıs 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**



**Mehmet Mehdi EKER**

**Tarım ve Köy İşleri Bakanı**

**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**



**Omar-Ebrahim GALAOWNGI**

**İmar ve İskan Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR LA COOPÉRATION DANS LE  
DOMAINE DU LOGEMENT ET DE LA CONSTRUCTION ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés les « Parties »);

S'appuyant sur la volonté commune des deux Gouvernements à développer la coopération dans les domaines de l'aménagement régional complet, du logement et des égouts sanitaires, de la construction, des appels d'offres, de l'ingénierie conseil et de la passation des marchés;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays, les deux Parties échangent les informations, expériences et résultats de recherche ayant trait aux devoirs et possibilités de chacune d'entre elles dans les domaines suivants :

1. L'aménagement régional au niveau local et régional;
2. la promotion des styles bénéficiaires des systèmes d'information géographique parmi les établissements gouvernementaux qui ont mis en place ce système dans les deux pays;
3. le logement social, le logement pour les jeunes et les différents types de logement visant à améliorer les conditions de vie des citoyens, et en particulier de ceux dont les revenus sont faibles et qui sont socialement exclus;
4. la politique et les stratégies de planification, de financement et d'exécution des projets de logement, en particulier les logements destinés aux personnes à faible revenu;
5. les spécifications techniques et la législation dans les domaines du logement et de la construction;
6. l'application des réglementations modernes et la promotion de méthodes de traitement dans le domaine du traitement des eaux polluées des égouts sanitaires et industriels;
7. les études et la conception par un programme informatique;
8. la politique et les stratégies d'exécution et de maintenance des travaux publics;
9. les spécifications techniques relatives à la conception et construction, aux matériaux de construction, et à la protection des bâtiments et édifices contre les séismes;
10. la formation et qualification dans les domaines du logement et de la construction;
11. la passation de marché et les appels d'offres dans les deux pays;

12. l'ingénierie conseil;
13. les styles de planification de projets généraux;
14. les procédures et règlements de classement en ce qui concerne les qualifications des contractuels et des appels d'offres;
15. la législation relative au bâtiment, à la construction et aux travaux publics;
16. la prévention de l'étalement urbain non maîtrisé;
17. les politiques et stratégies visant à créer des villes durables;
18. la lutte contre la désertification et la sécheresse;
19. les politiques de transport pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

#### *Article 2*

Les deux Parties communiquent entre des secteurs similaires dans les deux pays afin d'analyser et de déterminer les possibilités pour exécuter, directement ou conjointement, différents projets dans les domaines du logement et de la construction, soit en République turque, en République arabe syrienne ou dans tout autre pays.

Les deux Parties soutiennent la participation de leur partenariat spécialisé à l'appel d'offres international mis en place en République turque, en République arabe syrienne ou dans d'autres pays.

#### *Article 3*

Les deux Parties examinent la possibilité d'échanges commerciaux dans le domaine des matériaux et mécanismes de construction ainsi que des équipements en fonction des besoins en matière d'élaboration et d'exploitation des deux pays; elles soutiennent par ailleurs les sociétés qui s'y intéressent et encouragent le contact entre les hommes d'affaires des deux pays et les sociétés contractantes dans les domaines qui pourraient couvrir le présent Mémoire ainsi que dans les domaines de coopération intéressant les deux pays.

#### *Article 4*

Un groupe d'exécution commune du travail est créé en vue de mettre en œuvre les objectifs du présent Mémoire et d'identifier de nouvelles possibilités de coopération. Sa session se tient périodiquement tantôt en Turquie tantôt en Syrie, et en cas de besoin urgent.

#### *Article 5*

Les différends résultant du présent Mémoire d'accord se règlent à l'amiable entre les deux Parties.

*Article 6*

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification, transmise par les canaux diplomatiques, confirmant l'accomplissement par chaque Partie des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Il est conclu pour une période de 5 ans et est ensuite automatiquement prorogé pour la même période, à moins que l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, au moins 6 mois avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Damas, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :  
MEHMET MEHDI EKER  
Ministre de l'agriculture et des affaires rurales

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :  
OMAR -EBRAHEM GALAOWNGI  
Ministre du logement et de la construction